

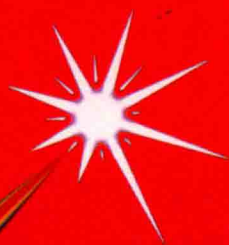
新时代 汉英大词典

NEW AGE
CHINESE-ENGLISH DICTIONARY

第2版
nd EDITION

(缩印本)

主编 潘绍中



商务印书馆
The Commercial Press



新时代 汉英大词典

NEW AGE
CHINESE-ENGLISH DICTIONARY

第2版
2nd EDITION

（缩印本）

主编 潘绍中



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

新时代汉英大词典:缩印本/潘绍中主编.—2版.—北京:
商务印书馆,2017

ISBN 978-7-100-12565-9

I. ①新… II. ①潘… III. ①英语—词典 ②词典—汉、英
IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 225410 号

权利保留,侵权必究。

XINSHIDAI HANYING DACIDIAN

新时代汉英大词典

第 2 版

(缩印本)

主编 潘绍中

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12565-9

2017 年 4 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2017 年 4 月北京第 1 次印刷

印张 80 $\frac{1}{2}$

定价: 180.00 元

门类词

一、词类

名词 动词 形容词 数词 量词 代词 副词

介词 连词 助词 叹词 拟声词

二、修辞及其他

〈褒〉义 〈贬〉义 〈粗〉话 〈方〉言 〈讽〉刺 〈古〉语
〈敬〉词 〈旧〉语 〈口〉语 〈谦〉词 〈书〉面语 〈俗〉
语 〈套〉话 〈婉〉词 〈谑〉词 〈修〉辞 〈喻〉义

三、科技门类词

〈材〉材料科学 〈测〉测绘学 〈地理〉地理学 〈地质〉
地质、矿物、古生物 〈电〉电学、电工、电力 〈动物〉动
物学 〈纺〉纺织、服装 〈海洋〉海洋科学 〈航海〉航
海、船舶 〈航空〉航空工业 〈航天〉航天科技 〈化〉
化学(含生物化学、化工) 〈环保〉环境保护 〈机〉机
械 〈计量〉计量单位 〈建〉土木、建筑 〈交〉交通(含
公路、水运) 〈解〉解剖学 〈军〉军事、武器 〈矿〉矿
业 〈理〉物理、力学 〈林〉林业 〈牧〉畜牧业(含兽
医) 〈农〉农业、土壤 〈气象〉大气科学 〈轻〉轻工业
(含皮革、造纸等) 〈摄〉摄影 〈生理〉生理学 〈生
物〉生物学(含人类学、生物物理等) 〈食品〉食品业
〈数〉数学 〈水〉水利 〈天文〉天文学, 〈铁道〉铁道
〈通信〉通信、电子 〈微〉微生物(含病毒学、真菌学等)
〈心理〉心理学 〈信息〉信息、计算机 〈遥感〉遥感科
学与技术 〈药〉现代药学 〈冶〉冶金 〈医〉现代医学
〈遗〉遗传学 〈印〉印刷 〈渔〉渔业 〈植〉植物学
〈中药〉中医学 〈中医〉中医学 〈自动化〉自动化设备
与技术

四、社科门类词

〈传媒〉(含报刊、杂志、通讯社、网站、广播等) 〈道教〉
道教 〈法〉法律(含国内法、国际法) 〈佛教〉佛教
〈工美〉工艺美术 〈基督教〉基督教 〈教〉教育 〈金
融〉(含股市、证券、债券、银行、信贷等) 〈经〉经济(含
经济学、财政、预算、企业管理、审计等) 〈考古〉(含
古人类学、原始文化) 〈会计〉(含财务管理) 〈逻〉逻辑
〈美术〉(含雕塑) 〈迷〉迷信(含邪教) 〈商〉商业
(含内外贸易、投资、市场营销等) 〈商标〉品牌的注册
商标 〈史〉历史(含中、外历史) 〈体〉体育 〈统〉统计
〈外〉外交 〈文化〉(含传统、习俗等) 〈文学〉(含
文学流派、作品等) 〈戏剧〉(含戏剧流派、作品等)
〈戏曲〉(含京剧、各种地方戏、曲艺等) 〈伊斯兰〉伊斯

兰教 〈艺术〉(含舞蹈) 〈音乐〉(含音乐流派、作品
等) 〈影视〉(含电影、电视等) 〈语〉语言(含广义的
语言学) 〈乐器〉(含古今中外乐器) 〈哲〉哲学
〈政〉政治 〈宗教〉(含其他各类宗教和土著宗教)

常用英语缩略语

BCE (Before the Common Era 公元前)
CE (Common Era 公元)
CPC (the Communist Party of China)
DPRK (the Democratic People's Republic of Korea)
eg (for example)
esp (especially)
etc (et cetera)
HK (Hong Kong)
ie (id est; that is)
KMT (Kuomintang or the Nationalist Party of China)
pl (plural)
PLA (the People's Liberation Army of China)
PRC (the People's Republic of China)
ROK (the Republic of Korea)
sb (somebody)
sth (something)
sing (singular)
TCM (traditional Chinese medicine)
UK (the United Kingdom)
US (the United States)
usu (usually)
v (versus)

常用符号

= (又作; also) 如:红楼梦 Hónglóumèng = 石
头记……
→ (见; see) 如:混球儿 húnqiú → 浑[hún]球儿
(另见; see also) 如:亥 hài …… → 干[gān]支
(参见; see also) 如:同行 tóngxíng ① ……
② …… → tóngxíng
/ (or, 在释义及例证中表示替代或选择)
~ (用于代替条目词)
| (用于分隔例证)

此扉页用含有商务印书馆注册商标的水印防伪纸印制,有这种扉页的《新时代汉英大词典》(第2版·缩印本)是正版图书。请意识别。

新时代汉英大词典(第1版)

“九五”国家重点图书出版规划项目

新时代汉英大词典(第2版)

“十二五”国家重点图书出版规划项目

新时代汉英大词典

第 1 版

主 编：吴景荣 程镇球

顾 问：潘绍中 刘丽媛 袁士槟

副 主 编（以姓氏笔画为序）：

任小萍（兼执行） 邹明榕 张益庭 陈敦荃（汉语） 金 莉 秦亚青

常明玉 褚广友

英语顾问：William W. Moss

Glenn A. Van Haitmsa

编 委（以姓氏笔画为序）：

万春香 马义禄 王 立 王妙琴 王 燕 杨雪燕 何 群 宋爱群

姚毓华 熊海龙 薛如林

编 务：刘雪美 杜秀霞（校对）

电脑输入：许大力 袁慧燕 崔 峙

第 2 版

主 编：潘绍中

顾 问：洪允息 周明鑑（科技）〔美〕吴千之

副 主 编：邹明榕 陈敦荃（汉语） 张益庭

英语顾问：〔英〕Michael Geoffrey Murray 〔美〕William W. Moss

修订编委（按姓氏音序排列）：

常明玉 陈敦荃 赫迎红（执行） 胡水娟 李咸菊 刘 斌 梅 琼

潘绍中 王 立 张益庭 邹明榕

修订人员（按姓氏音序排列）：

卞毓麟 陈芳烈 樊 静 郭凤英 郭思旭 郭永立 胡晓春 李克力

李向晖 梁赞勋 刘丽媛 刘志荣 卢慧筠 全如斌 孙徐玲 唐小兰

万百五 王宝瑄 王 惠 王天晞 尉洪池 吴寅泰 向道华 徐 英

闫玉英 曾建飞 张 蕾 赵英时 甄文全 周家骥 朱建平

第2版前言

Introduction (2nd Edition)

《新时代汉英大词典》(第1版)自2000年问世以来,受到广大读者和同行专家的欢迎和好评,在业界产生了一定的影响。究其原因,是基本上做到了初版《前言》中所说的“求新、求确、求实”。进入新世纪以来,随着国内外形势的迅速发展,语言也在不断变化、创新,新词语的涌现更是层出不穷,令人应接不暇。本书为了紧跟时代潮流,用六年多的时间进行了改版、修订,在保持汉语词语丰富、英语释文切合原意、例证实用多样等原有特点的同时,力求使之更适合21世纪读者的需求,更为生动活泼,更加百科化,从而更具有自己的特色。

所谓改版,从编排来说,首先改变了原有的汉语字头安排,即同一音节中的字头,从原来按起笔笔形(点、横、竖、撇、折)排列,改为当前通用的按笔画由少到多的顺序。同时,合并音形相同的字头,区分字头所附的繁体与异体,并在每一音节的汉语拼音标志后附注传统的注音字母,以便于读者查找。在内容上对原有词条和例证去重删繁,拾遗补缺;对释义全面审查,大力修改,加上亚词条和大量“见”、“另见”、“参见”的配合,使词典正文准确丰富而又不落繁复,经济适用而又不致单薄。此外,较多使用插图、插表,适当安排附录、利用封底篇幅,以期收到图文并茂、直观易懂的效果。加上改善封面设计、装帧等做法,希望这次修订能够给读者耳目一新的感觉。

在当代,一部大型双语词典要想真正跟上时代潮流,主要还在于着力反映新世纪涌现的鲜活语言,广泛吸取学术界的最新成果。基于此,我们在修订过程中对新词、新义、新例密切关注,广为收集;对凡是说普通话的读者(尤其是中青年读者)普遍接受和使用并有一定稳定性的新词语,尽量收录。这样做的目的不是猎奇,而是为了满足读者扩大信息量、提高表达能力的需要。在这方面,作为汉英词典,关键在于如何使用地道的英语来准确表达这些新词、新义、新例。例如“拷问”是一个常见词,在口语中出现了一个新的比喻用法,英语怎样说呢?

拷问 kǎowèn ① to torture during interrogation ② 〈口〉 to question sternly/roughly; give sb the third degree; 球场惨败, 粉丝~男足。 Fans sternly questioned why the men's football team was so badly beaten. | ~楼市, 是谁“绑架”了购房者? Let's question the housing market, who has actually “hijacked” the home buyers?

其实,相当一些普通词语都有类似的发展:

没商量 méi shāngliang ② 〈口〉 beyond the shadow of a doubt; a hundred percent: 爱你~ to love (sb) a hundred percent | 罚款~ to fine (people) right and left | 好吃~ to be extremely delicious

不好意思 bù hǎoyìsi ③ 〈套〉 (used when one has to do sth, or when sb does sth for one) I'm afraid/sorry; it's kind of you; ~, 我得先走一步了。 I'm afraid I must be leaving now. | 又让你破费了, 真~。 It's really kind of you to spend so much money again.

又如“雷人”和“给力”两词,相信新近出版的汉英辞书都会收录,但是它们在汉语中究竟是什么意思?英语如何表达?这才是问题的关键。以前者为例,就要适当扩大字头“雷”的释义和例证:

雷 léi ① 雷 thunder; …… ③ 轰 <口> to shock; stun; astound; ~哥 a stunning fellow/man, a person who always does sth astounding | 一篇~文 a shocking article | 她的新发型把大家都~倒了。Everyone was stunned by her new hairdo. →~人……

然后再给出“雷人”条,就更清楚、易用了:

雷人 léirén 轰 shocking; stunning; astounding; 《~晚餐》*Ridiculous Dinner* (a comedy) | ~的装束 a stunning dress | 小孩子童言无忌,经常冒出~的话。Children say what they think, and often utter words that shock adults.

至于“给力”,显然还有个词类和用法的问题:

给力 gěilì <口> ① 轰 to give power/force/energy — <喻> energize; stimulate; boost: 为青年演员成长~ to boost/promote the development of young actors/actresses …… | CPI 创新高,食品~74%。Food prices contributed 74% of the CPI index rise. ② 轰 stimulating; powerful; superb; cool: 本年度最~演讲 the (most stimulating) lecture of the year | 这叫什么大片啊,不~啊。Do you call this a blockbuster? How disappointing! | 教练的话真~,大伙儿一下扭转了局势。The coach's words pepped up all the players, and they turned the tide in no time.

因此,我们不收诸如“ungeilivable”(不给力)等游戏文字,也不收“bu zheteng”(不折腾)之类的翻译上的无奈之举(有兴趣的读者可参看本词典“折腾 zhēteng”条)——因为英美人根本看不懂这类“英文”!

加强百科性是当今国际大型辞书的一个共同趋势,也是本书修订的另一个重要方面。例如在社科领域,我们注意收录这些方面的新词、新义,诸如“盘活”、“利空”、“恩格尔系数”等。有的词语还给予必要的简单说明和例证,如:

◇金砖国家 the BRICS nations/countries — the acronym BRIC (金砖四国) was coined in 2001 to refer to the four major new emerging economies of the 21st century (Brazil, Russia, India and China), and became BRICS (金砖国家, or sometimes 金砖五国) when it was joined by South Africa in 2011: ~高峰会议 (金砖国家领导人会晤的通称) a BRICS summit (held annually from 2009), or a BRICS Nations Leaders Meeting

特别需要指出的是:作为大型语文辞书的一个重要组成部分,科技词汇历来是国内双语词典的一个薄弱环节,有的甚至辗转抄袭,以讹传讹,贻误读者。本次修订延请多位科技专家负责选词和审订原条目,希望能在这方面起到进一步加强双语词典百科性的作用。

本词典在吸取国内学术界最新成果方面的一个重要表现,就是在区分词与非词的基础上,给汉字词条标注词类。进入新世纪以后,以《现代汉语词典》第5版出书(2005年6月)为标志,给汉语条目标注词类已成为汉语辞书比较一致的做法,双语词典自然也应该与时俱进。不过,这里有两个原则问题需要解决。首先,汉语与英语等西方语言不同,没有外在的词形变化。汉字两千多年的发展,主要不体现在文字外形的变化,而在于词义和功能的演变,因此产生了现代

汉语中所谓“词”与“非词”的区别。正是由于汉字本身并无词形变化这一特点,如果汉英词典在给字头标注词类的时候,仿照西方语文词典的办法按词性分列义项,就会产生与现代汉语实际用法相悖的情况。例如:

裁 cái (一) 劖 ① cut into parts ② reduce; cut back; dismiss ③ judge; discern; decide
(二) 图 ① mental planning ② check; sanction ③ form (三) 图 division of standard size printing paper

这样做,看起来词类区分清楚,一如英语,实际上却抹杀了现代汉语中“词”与“非词”的基本区别:就“裁”字而言,仅有少数义项可以单独作“词”,因而可以标注词类;而多数义项属于“非词”(即不能单独作为一个“词”使用),不应标注词类。我们以为,还是应该按照现代汉语的基本用法,在区分词与非词的基础上,只给在现代汉语中成词的字头或字头义项标注词类,非词的不标词类。例如:

裁 cái ① 劖 to cut (paper, cloth, etc) into parts; …… 上衣~好了。The jacket is cut out.
② 图(印) used for the size of paper cut; 对~ folio | 八~纸 octavo ③ 劖 to reduce; cut back; lay off; 今年的经费~了二十万元。This year's budget was reduced/cut by 200,000 yuan. | 厂长把他~了。He was laid off by the factory manager. ④ (often used in art and literature) mental planning; selection:《唐诗别~》Selected Tang Poems ⑤ a type or form of writing: → 体[tǐ]~ ⑥ to judge; decide; determine: ~罪 to determine a crime has been committed ⑦ to control; check; sanction: 局势难~ hard to control the situation (其中,④—⑦项属于“非词”,只用于固定搭配中,不标词类)

就汉英词典来说,关于汉语标注词类的另一个重要问题是英语释义要不要与汉语词语在词性上求得一致?例如:

最近 zuìjìn (一) 图 ① recently; lately; of late …… ② in the near future; soon …… (二) 形 nearest

这里除去形容词义项是个自由搭配,不应成条外,问题在于两个名词义项的英语释义完全是副词或副词短语,与汉语的词类毫不对应。那么,在汉英词典中标注汉语词类的实际意义又在哪里呢?固然,由于汉英两种语言的差异,有时确实难以找到与汉语词语词性完全一致的英语对应词。在这种情况下,我们以为,应该按照“立足汉语,兼顾英语”的原则,使英语释义尽量地与汉语词性协调,并用例证来说明汉语词在英语中的各种译法。这样也许可以收到“兼顾”的效果。例如:

最近 zuìjìn 图 ① (in) the recent past: ~几天 in the last few days | ~消息 the latest news; recent news …… | 他~有些反常。Lately, he has behaved somewhat abnormally. | ~下了不少雨。It has rained a lot recently. ② (in) the near future: 这个戏~就要上演了。The play will soon be staged. …… | “他什么时候来?”“就在~。”“When will he come?”“In the near future. (or In a couple of days.)”

汉英两种语言的不同,应该说,还不仅表现在形态、搭配、用法等方面。一个十分重要的方面乃是两种语言体现的巨大文化差异——这正是本词典在修订中下功夫的又一个地方。以汉语中常见的“龙”、“凤”等文化图腾为例,它们与通常使用的英语对应词就存在着文化上和用法

上的巨大差异。因此,新版彻底改写了有关的义项和英语释文。以“龙”字为例:

龙(龍) lóng ① 图 the (Chinese) dragon; (1) a mythical animal capable of walking, flying, swimming and causing clouds and rain, often associated with power and prosperity: (2) a symbol of the emperor: ~床 an imperial bed | ~椅 an emperor's seat (3) anything shaped like a dragon or with the pattern of a dragon on it: ~车/旗 a dragon float/flag ② 图 the (Western) dragon, a fierce mythical animal with wings, capable of spitting fire, and often serving as guardian of a hidden treasure/an imprisoned beauty

同时,配以反映中西方对“龙”不同观念的插图,读者自可领悟其中的文化含义和用法了。

诸如此类的文化差异还体现在从饮食起居到思想观念的方方面面。例如,中国人常说的“白条子没有公章不足为凭”,能不能译为 A mere IOU note without an official seal on it is invalid. 呢? 不能。因为英语的 IOU 虽然完全是个人行为,与公章不搭界,却完全可以作为个人资信的证据。所以,上面这句话要译为 A receipt without an official seal on it is invalid as an invoice. 才能使以英语为母语的人正确地理解汉语的含义。

说到差异,还有一个涉及各种不同英语的问题,其中主要是英国英语与美国英语的区别。新版对此予以特别的注意。有时,人们在避免“中式英语”(Chinglish)的时候,会“误伤”不同的英语说法。一个有意思的小例子就是,有些人认定 WC (water closet 的缩写)是“中式英语”的典型,而使用 restroom 才算地道英语。实际上,英语中表示“厕所”的词非常多,上述 WC 和 restroom 分别是英国英语与美国英语的一种说法,都不是“中式英语”。本词典对此做了如下的扼要区分(远未包括不同英语中的全部用法):

厕所 cèsuǒ 图 a lavatory/toilet/washroom; (US) a restroom; (UK) a WC; 男/女 ~ a men's/women's lavatory/toilet; (used on a sign) Gents/Ladies; Men/Women

以上从内容到形式的种种充实、改进和完善,都是我们全体同仁六年多来反复切磋、不断努力的结果。在这一过程中,我们汲取了来自社会各方面,特别是辞书界、科技界、传媒界的丰富营养,得到了商务印书馆和外交学院有关领导的大力支持,尤其是商务印书馆英语编辑室责任编辑张玺奎,以及许晓娟、张月中、杨子辉、杜茂莉、赵景纯、方铭、周治淮、姚翠丽、邢三洲等编辑人员的辛勤工作,对保证本词典的质量起到了重要作用——没有这些,实在难以想象我们能够完成这一艰巨的改版、修订工程。在此,谨向上述各方,以及一切关心和支持我们工作的读者、朋友和亲属,致以发自内心的深深谢意。此时此刻,我们不禁又一次想起本词典初版《前言》中的感言:“……我们虽然尽了最大努力以编纂一部能在时代性、科学性和实用性上适应 21 世纪读者实际需要的新型汉英词典,然而直到完成本书之后才真正体会这一任务的艰巨,并深感仍然存在不少力不从心、有待改进之处。”我们一如既往地希望广大读者和同行专家“在使用中比较、批评,以便进一步补充它、完善它,使它更好地为大家服务”。

潘绍中

2013 年 3 月于北京

第1版前言

Introduction (1st Edition)

值此世纪交替之际,《新时代汉英大词典》终于和广大读者见面了。这部词典收词十二万条,另有附录二十余种。它兼顾学习与参考两个目的,以广大英语学习者、使用者为服务对象,也可供外国读者学习汉语、了解中国之用。本书编者不避寒暑,历时十载,三易其稿,反复修改、增删,所刻意追求的目标,可以概括为六个字:求新、求确、求实。

近二十年来,随着我国社会飞速发展,世界科技突飞猛进,汉语新词层出不穷。为了反映这种时代特点,满足读者的需要,本书以求新为宗旨,对那些在社会上得到广泛承认和使用的词语,尽量搜求,并提供确切的英语释义。

在基本语词方面,本书收集了相当一部分近年来涌现的新词语,以及新近进入普通话的方言(含港台词语)和外来语,如“价位”、“低迷”、“误区”、“大款”、“大腕”、“资深”、“发烧友”、“国脚”、“迷你”、“唱衰”、“素质教育”、“应试教育”等。求新的另一重要方面,就是对旧词所形成的新义着力辨析和诠释,因此本书在词义方面多有增益。如“包装”的对象由商品扩展到人和其他事物,“驱动”由“施加外力使动起来”引申为“驱使行动”(受金钱的驱动/在暴利的驱动下)等。

本书不拘泥于一般语词工具书不收或少收百科词条的惯例,在这方面广为搜录。在经贸、金融等社科领域,即收词一万余条,包括不少新词,例如,“知识经济”、“可持续发展”、“期权”、“投资组合”、“对冲基金”、“风险资本”、“物业”、“按揭”等等。

随着各学科的相互渗透,许多自然科学词汇,特别是高科技词汇,已逐渐进入一般人的工作和生活领域。为此,本书对自然科学方面的词语也收录了一万余条,并特别注意收集将对新世纪产生长远影响的新词,例如:“信息高速公路”、“数字地球”、“因特网”、“主页”、“电子邮件”、“网上交易”、“下载”、“黑客”、“千年虫”、“防火墙”、“克隆”、“仿真技术”、“智能机器人”、“禽流感”、“二噁英”、“隐形飞机”、“灵巧炸弹”、“战区导弹防御系统”等。

所谓求确,首先是力争英语释义切合汉语原意,避免望文生义、以讹传讹、“貌合神离”。例如“文韬武略”,原指《六韬》、《三略》,均属兵书,后引申为用兵的谋略。有的英译为“civil and military skills”,显属望文生义,我们改译为“military expertise; military strategy”。再如“特异功能”,如果译成“extraordinary powers”则形似实非,应译为“extra-sensory perception (ESP)”。关于我国文化的词语,往往更难确切地给以英语释义。例如“节气”一词的传统译法是“solar term”(太阳运行的某一阶段),其解释则往往只指特定的一天及其后的一个阶段。实际上,“节气”首先指太阳到达黄经某一度的时刻,其次指那一天,再次指从这一时刻到太阳抵达下一个黄经度之前的时期。因此,我们对“节气”首先释义为“seasonal division point”,然后给以比较完整的解释。由于反映中国文化的用语,在英语里往往找不到相同或相似的说法,一般辞书就语焉不详,甚至予以回避。我们对其中比较常用的或属于“国粹”的,都本着对读者负责的态度,努力予以介绍,如关于线装书的“版口”、“黑口”、“白口”等,在本书中都有比较详细的解释。

在立条方面,以基本语词而论,我们参考了《现代汉语词典》和其他权威词典,收入了大量的

词、词组、惯用语、成语、俗语、谚语等。为了避免随意性,本书努力坚持收词必须符合以下标准:1. 经过一定时间考验已站住脚的新词语;2. 常见或仍有某种用处的古旧词语;3. 比较通用的方言词语(主要是北京或北方方言,以及港台词语);4. 常见的、结构比较固定、已经产生某种转义的词组。

考虑到汉英两种语言在词形变化上一无二有,在义项的划分上我们坚持按意义差别区分词义,以“立足汉语,兼顾英语”的原则来规范义项。一般实词条目不僵硬地标示词类,只是在难以用对应词语释义的虚词(助词、介词、连词)和某些实词(量词、叹词、象声词和个别副词)条目中才标明词类,说明用法。而对于汉英两种语言的某些共通之处,如某些植物与其果实同名,某些词的本义可以作同样的引申,或者一个词的某些义项在英语里无区别或区别甚微,我们就不墨守汉语辞书所划分的义项,而是根据英语特点灵活处理(比如合并义项),并举例来说明。

本书注意根据国家的有关标准及权威机构或权威辞书的定译来规范外来词译名。比如 Internet,我们采用“因特网”而不是“英特网”。但为了方便读者,仍列出某些常见的别译、旧译,并用“参见”(see also)方式引导查阅有关的定译。至于汉字的字形和读音,也根据权威部门或权威辞书认真予以规范。

至于例证,本书尽力做到三点:1. 选例恰当,能说明问题;2. 英译准确、地道,符合英语习惯;3. 通过不同的例证,引导读者跳出单纯寻求对应说法的窠臼。

总之,无论是英语释义,还是例证翻译,为了对读者负责,我们不仅组织全体编写人员反复推敲,在某些难点上与英美专家切磋,拿出译文来征求他们的意见,还专门聘请经验丰富的英美专家认真审读全书,以保证英语的质量。

所谓求实,就是注重实用性。这表现为:

一、为满足读者在知识面上的多种需求,本书力求收词广泛,仅基本语词就收录近九万五千条。另外,如上所述,本书注意搜集社科和科技等方面的词语,共两万五千余条。

二、注意例证的多样和实用。本书举例尽量做到既有各种常用短语,又有体现不同用法的句子,并注意长短搭配,直译意译结合。通过例证,引导读者进一步理解词义,体会词语在不同语境下使用上的差异,注意运用上的灵活性,以及遣词造句中的种种微妙之处。

三、为读者在使用上提供种种方便。在释义上,本书尽量少用“互见”(cross reference),尤其避免让读者为了一个简单的对应词去“见”(see)另一相隔甚远的词条。对重要人物、地名、团体、企业、事件等,除提供对应词外,还附有简释。在某些常用字中,特意选用一些有用的“逆引”例证,如“花”字下列举了“牡丹花”、“荷花”、“菊花”、“梅花”等四大国花和“杜鹃花”等常用花名,以免读者一一查找。对于专名的译文,一般人名以汉语拼音为主,必要时附以旧译;而对近现代的一些重要人物,则一般采用通用的译名,附以汉语拼音。另外,本书还搜集了我国少数民族和港澳台地区的非汉语拼音的常见专名,以及使用汉字或曾经使用汉字但读音迥异的日本、新加坡、朝鲜、韩国、越南等国的重要专名。书后附有二十多种各有特点、比较实用的附录,内中不少颇具中国文化特色,如“亲属关系”、“二十四节气”、“天干地支”、“甲子纪年”等。

本词典在为期十年的编写过程中得到外交学院和商务印书馆领导的大力支持。部分词条的修改稿经英国专家 David Crook 和美籍专家 Jane Su 的校改。附录中有些问题曾经外交部有关同志协助解决。吴岫光、曹燕萍、庄南滨、张良谦、杨莉等参加了部分词条的编写工作。特别是本书篇幅浩大、涉及面广,在最后的编辑工作中,商务印书馆外语工具书编辑室薛琪、周欣、胡龙彪、王良碧、卢艳丽、许江天、孙亮、张月中、杨冀、周治淮、周陵生、黄家宁等全力以赴,加班加

点,认真复核,对保证本书的出版质量起了重要作用。在此,编者谨对上述单位和人员一并表示衷心的感谢。

十年来,我们虽然尽了最大努力以编纂一部能在时代性、科学性和实用性上适应 21 世纪读者实际需要的新型汉英词典,然而直到完成本书之后才真正体会这一任务的艰巨,并深感仍然存在不少力不从心、有待改进之处。现在我们把这本《新时代汉英大词典》奉献给广大读者和同行专家,请大家在使用中比较、批评,以便进一步补充它、完善它,使它更好地为大家服务。这正是我们编写这部词典的目的所在。

编者

1999 年 8 月于北京

第 1 版代序

Preface (1st Edition)

关于双语词典和信息的一些随想

新世纪把人类带进信息化时代。

这个时代的特征是：信息生成的速度和数量，大大超过人类历史上的任何时期。国际互联网开通了，更大大加剧了信息化的过程。

信息存储，信息爆炸，信息共享，信息交换，都离不开语言——迄今为止，语言是信息最重要的载体。

在现今这个信息世界里，任何地区任何事件都息息相关。西方学者说，巴拉圭山谷里一只蝴蝶展翅，可能诱发西非某处地震或海啸。

现今这个世界没有桃花源。

更准确地说，这个信息化的世界，再也不可能有桃花源。这个世界只有信息高速公路。

人类驾驭着六千种语言驰骋在这信息高速公路上。语言不论大小（不论有多少人使用），理应平等地在这信息高速公路上并驾齐驱。

六千种语言中，使用人数最多的两种语言当推汉语和英语：汉语实际覆盖十二亿人口，英语号称覆盖十一亿人口（包括以之为母语或以之为第二语言的人口），合起来约占全世界人口的三分之一。

因此，汉英两种语言，在全球化的生活中扮演着重要的角色。由此可知，汉语跟英语的接触和沟通，有着多么重要的意义。

* * * * *

上个世纪不止一位哲人说过：中国是世界的中国！

那时世人可能不太理解这个命题的奥秘，可是新时代的中国人都确信固步自封、闭关自守不是强国富民之道。

信息社会是全开放的。开放！开放！不改革不能开放，不开放不能走上信息高速公路，不走这条路，古老的文明国家不能进入新世纪信息化的文明世界。

开放（在某种程度上）在信息化的社会生活中意味着交际、交往、接触。人与人的接触，民族与民族的接触，群体与群体的接触，国家与国家的接触，然后我们看到不同语言之间的接触，不同文化之间的接触。任何霸道都不受世人的欢迎，任何一种文化都不能成为主宰世界的唯一方式。任何一种语言都不能强迫别的语言群体接受，汉语不能，英语也不能。语言霸权主义不受时代世人的欢迎。任何一种语言都不比另外一种语言先进或落后，汉语不比英语优越，也不比英语拙劣；反之亦然。

因为世界不是单调的，世界是五彩缤纷的。

在世纪之交世人已经领悟“对话比对抗好”，尽管有那么一小撮野心家仍然痴想着独霸世界，可是国际社会正朝着多极化的境地迈进。前途肯定有许多障碍，但迈进的步伐是不会停的。

* * * * *

多极世界为缔造新格局所做的接触，经济全球化引发的接触，多元文化自古以来不曾间断的接触，所有这一切，都离不开信息，都离不开语言。

以汉语为母语的人们自豪地确认汉语是优美的语言，有着强大生命力的语言，是最能表达这个语言群体的思想和感情的媒介。同样，以英语为母语的人们也一样自豪地如此对待英语。他们，这两个群体，互相尊重对方的语言，同时也尊重其他群体的语言。

在新的世纪中，会有越来越多的世人学习汉语，这是肯定的，正如在新的世纪中，英语也会越来越扩大它的应用范围，这也是没有疑义的。

可见加速和加深汉语和英语相互接触和相互沟通，是多元文化背景下信息时代的必然趋势，没有什么人能挡住这个趋势。

由此可见，双语词典会起着多么重要的作用。

* * * * *

也许可以认为，双语词典的关键就是给出两种语言的等义词(equivalent)和相应的(相同的，相异的，不尽相同的，相类似的)表现法。这远非一个容易完成的任务。

这是因为A语言某些语词，在B语言中可能找不到等义词，这时就需要导入外来词(如汉语的“阴阳”很难找到英语的等义词)；或者只能找到语义相等而语感(nuance)不尽相同的等义词(如近二十年出现的“迷误”跟“失误”、“错误”的语感差别)，那就需要采取某些辅助措施才能达到沟通的目的。还有一种情况，A语言在特定时期特定环境下创造的语词，照字面移译到B语言时，不能令B语言的读者得到确切的内涵语义，那就需要加上说明性的注释或能够说明问题的例句(如“大跃进”在特定时期的语义，大大超过它的字面语义)。

如果像这部词典似的，除了语词(words)外还记载记录事实(facts)的专名和术语时，给出等义词(对应的语词)也并不那么容易——因为术语必须给出标准化的译名，因为某些实体词目(例如人名)需加上必要的说明，才能使读者得到确切的了解。

* * * * *

现在《新时代汉英大词典》问世了。这意味着它进入了新世纪的信息社会中，它已不仅仅属于编纂者，也不仅仅属于出版者。它属于社会公众。广大读者有权对它进行严格的检验。合格，就发给它合格证。合格，但不完善，那就横挑鼻子竖挑眼，帮它完善，促它完善。一部大型汉英词典问世，它的意义不只是多了一部比较可靠的互译工具书，它还有更深的一层涵义：它意味着东西两种文化传统和东西思维方式在接触，在对话。它将引导世界更好地了解中国，也将引导中国更好地了解世界。

陈序

2000-07-07 北京

凡 例

Guide to the Dictionary

一 条目安排

本词典所收条目分为单字条目和多字条目。

甲、单字条目

1. 单字条目用较大的字体。有繁体 and 异体的,加括号附于其后;繁体 and 异体并出时,繁体在前,异体在后,例如:“慚(慚、*慚)”。异体只收 1955 年发布的第一批异体字表中所列的字。收入的异体字在左上角加星号;只适用于个别义项的,则在左上角加上所适用的义项数码,例如:“荡(荡、*①-⑤盪)”,“烟(*煙、①菸)”。

2. 单字条目按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的按声调顺序排列。同音同调的,按笔画由少到多排列;笔画相同的,按起笔笔形“横(一)、竖(丨)、撇(丿)、点(丶)、折(乚)”的顺序排列。如 chā 音节中单字条目的排列为:叉、杈、杈、𣎵、差、插、𡵓、𡵓、𡵓、𡵓、𡵓;其中“𣎵、差”,“插、𡵓、𡵓”,“𡵓、𡵓”笔画分别相同,是按起笔的笔形顺序排列的。

3. 形、音相同的字收为一个条目;但代表一个以上繁体的,或以某字作为其他字的简体的,则在一个字头下以(一)(二)等分列。例如:

历 lì (一)(歷)……

(二)(曆)……

克 kè (一)……

(二)(剋)……

4. 形同而音、义不同的单字,分立条目,例如:“卡 kǎ”和“卡 qiǎ”,“参 cān”、“参 cēn”和“参 shēn”。形、义相同而音不同,各有适用范围的,也分立条目,例如:“绿 lǜ”和“绿 lù”,“血 xuè”和“血 xiě”。这两类条目分别用“另见”(→)相互照应。

5. 轻声字一般排在轻声音节中,例如:“呗 bei”、“的 de”、“啰 luo”、“们 men”等;但也有为了释义的方便而紧接在同形的非轻声后面的,例如:“头 tou”排在“头 tóu”后,“来 lai”排在“来 lái”后。

乙、多字条目

1. 多字条目按字头列于所属的单字条目之下。一个字头下多字条目不止一条的,依第二个字拼音顺序排列;第二个字相同的依第三个字排列,以此类推。同一字头下音同字不同的多字条目,按笔画排列,例如:“红枣”排在“红藻”前,“独力”排在“独立”前。轻声条目紧接非轻声条目排列,例如:“端详 duānxiang”紧接“端详 duānxiáng”排列,“说法 shuōfa”紧接“说法 shuōfǎ”排列。

2. 亚词条用菱形符号(◇)标示,排列在相关条目后面,但不标注汉语拼音和词类。例如: